

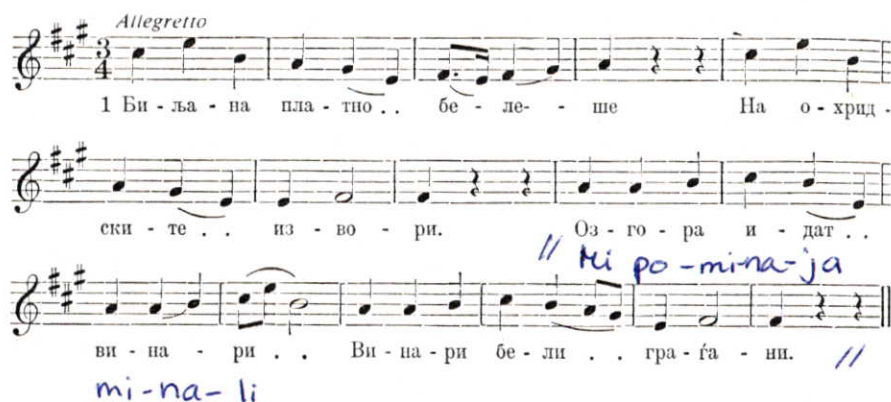
YUGOSLAVIA

MACEDONIA

140 БИЉАНА ПЛАТНО БЕЛЕШЕ

BILJANA PLATNO BELEŠE

Bilyana



- 1 Биљана платно белеше
На охридските извори.
Озгора идат винари.
2. Винари бели граѓани.

- 3 Кратко терајте керванот,
Да не ми платно згазите,
// От' ми е платно даровско,
Plat-no-to mi e darobsko
за зетовата кошуља.
za svekuri za svekürva //

- 3 За деверите марами.
Slap Биљано, моме убаво,
Ако ти платно згазиме,
4. Со вино ќе го платиме.

- 1 Down at the lakeside Bilyana
Spread out her linen in the sun.
Men from the vineyards lingered near.
All homeward bound, their day's work done.

- 2 Careful, I pray you, good men all,
Watch how you pass here, for you see
The pure white linen lying there
Is one good part of my dowry.

- 3 If we should mark it, we will pay,
We'll give full measure with our wine.
If you should mark it, you shall pay
With that young man who shall be mine.

Copyright 1956, by Novello & Company Limited

YUGOSLAVIA

MACEDONIA

- 4 Винари бели граѓани,
Не ви го сакам виното,
Тук ви го сакам момчено, skip
Што напред терат керванот.

- 5 Што клало фешче над око,
Што ми се пулит под око.
Биљано, моме убаво,
Момчето ни е свршено.

- 6 За него вино носиме.
Да би го змија каснала,
Со моји дробни забчина,
Да би га вода понесла,
Дома ми ми го донесла.

- 4 See how he eyes me, see his fez
Jauntily tilted on one side.
So I will take him, you keep your wine,
For I would fain become his bride.

- 5 That cannot be, fair Bilyana,
He is betroth'd this very day,
And in their honour wine we bear
And to the feasting make our way.

- 6 Snakes have their fangs that bring men
pain.
That's what my white teeth could be for.
May swollen waters sweep him away
And cast him right up at my door.

E.V. de B.

Ne ke go sakam vinto } 5
Jas vi go sakam momčeto }
// Sto napred tvođi karvanot } 7.
I gavčeno si nad oko //